

หนังสือเรียนสาระความรู้พื้นฐาน

# วิชาภาษาอังกฤษ

คู่มือการใช้สื่อโทรทัศน์ ETV ประกอบการเรียนรู้พื้นฐาน

รายวิชา ภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและสังคม (พต31001)

ตอนที่ 7

ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

หลักสูตรการศึกษานอกระบบ ระดับการศึกษาขั้นพื้นฐาน

พุทธศักราช 2551

ศูนย์เทคโนโลยีทางการศึกษา

สำนักงานส่งเสริมการศึกษานอกระบบและการศึกษาตามอัธยาศัย

สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ

กระทรวงศึกษาธิการ



สำนักงานส่งเสริมการศึกษานอกระบบและการศึกษาตามอัธยาศัย  
สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ  
กระทรวงศึกษาธิการ

## ตอนที่ 7 เรื่อง สำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษ

### มาตรฐานการเรียนรู้

มาตรฐานฐาน ที่ 2.1 มีความรู้ ความเข้าใจ และทักษะพื้นฐานเกี่ยวกับภาษาและการสื่อสาร

มาตรฐานการเรียนรู้ระดับ มีความรู้ความเข้าใจทักษะและเจตคติเกี่ยวกับภาษา ทักษะ การฟัง พูด อ่าน เขียน ภาษาต่างประเทศด้วยประโยคที่ซับซ้อนมากขึ้นในชีวิตประจำวัน และงานอาชีพของตนถูกต้องตามหลักภาษา วัฒนธรรม และกาลเทศะของเจ้าของภาษา

### จุดประสงค์การเรียนรู้

1. สามารถเข้าใจความหมายของสำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษและนำไปใช้ได้ อย่างถูกต้องและเหมาะสมกับสถานการณ์ได้
2. สามารถเปรียบเทียบความหมายของสำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษกับสำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาไทยได้

### เนื้อหารายการโทรทัศน์

ตอนที่	เรื่อง	เนื้อหา
7	สำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษ	<p>1. <b>สำนวน</b> คือถ้อยคำ กลุ่มคำ หรือข้อความที่เรียบเรียงขึ้นในเชิงอุปมาอุปไมยโดยมีนัยแฝงเร้นซ่อนอยู่อย่างลึกซึ้ง แฝบคาย มักมีความหมายไม่ตรงตามตัวอักษร หรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ เช่น สอนจรเข้ว่ายน้ำ ร้าไม่ตีโทษปีโทษกลอง</p> <p>สำนวนในภาษาอังกฤษ - It's a piece of cake. สำนวนไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ</p> <p>- ง่ายเหมือนปอกกล้วยเข้าปาก</p> <p>สำนวนในภาษาอังกฤษ - A cat- and-dog life. สำนวนไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ ขมั้นกับปูน</p> <p>สำนวนในภาษาอังกฤษ - Speech is silver, silence is golden. สำนวนไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง</p>

ตอนที่	เรื่อง	เนื้อหา
		<p><b>2. สุภาษิต</b> คือ ถ้อยคำที่กล่าวแนะนำ สั่งสอน เตือนสติ เตือนใจ ด้วยหลักความจริง ส่วนมากเป็นคำคล้องจอง มีการสืบทอดมาแต่โบราณจากชุมชนไปจนถึงกลุ่มอาชีพต่าง ๆ ล้วนมีสำนวนที่เกี่ยวข้องกับชุมชนหรืออาชีพนั้น ๆ มีลักษณะคล้ายกันบ้าง แตกต่างกันไปบ้าง ทั้งนี้เพราะที่มาไม่เหมือนกัน แต่โดยความหมายมักเทียบเคียงกันได้ แม้แต่ภาษาต่างวัฒนธรรมก็ยังมีส่วนคล้ายกันในทางอุปมา</p> <p>สุภาษิตในภาษาอังกฤษ - Time and tide wait for no one.  สุภาษิตไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ เวลาและวารีไม่เคยคอยใคร</p> <p>สุภาษิตในภาษาอังกฤษ - A friend in need is a friend indeed.  สุภาษิตไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ เพื่อนกินหาง่าย เพื่อนตายหายาก</p> <p>สุภาษิตในภาษาอังกฤษ - Walls have ears.  สุภาษิตไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ หน้าต่างมีหู ประตูมีช่อง</p> <p>สุภาษิตในภาษาอังกฤษ - Spare the rod and spoil the child.  สุภาษิตไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี</p>

ตอนที่	เรื่อง	เนื้อหา
		<p><b>3. คำพังเพย</b> หมายถึง ถ้อยคำที่มีลักษณะตีขม หรือแสดงความคิดเห็นอยู่ในตัว แต่ยังไม่ได้วางหลักความจริงอันเที่ยงแท้ เป็นข้อความที่กล่าวสืบทอดกันมาโดยกล่าวเป็นกลาง ๆ เพื่อให้ตีความให้เข้ากับเรื่อง</p> <p>คำพังเพยในภาษาอังกฤษ - When the cat is away the mice will play.</p> <p>คำพังเพยไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ แมวไม่อยู่ หนูร่าเริง</p> <p>คำพังเพยในภาษาอังกฤษ - Fine feathers make fine birds</p> <p>คำพังเพยไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน คือ ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง</p>

### กิจกรรมก่อนการรับชมรายการ

1. ครูประจำกลุ่มนำเข้าสู่บทเรียน โดยชวนพูดคุยเรื่องสำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาไทยว่ามีอะไรบ้าง
2. ครูประจำกลุ่มยกตัวอย่างสำนวนในภาษาอังกฤษ อธิบายความหมายและการนำไปใช้
3. ครูประจำกลุ่มบอกให้นักศึกษาตั้งใจรับชมรายการโทรทัศน์ โดยตั้งใจฟังวิธีการออกเสียง สังเกตการใช้คำ รูปประโยค และความหมายเปรียบเทียบระหว่างสำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และจดบันทึกข้อสงสัยระหว่างรับชมเพื่อสอบถามหลังจบรายการแล้ว
4. ครูประจำกลุ่มแจกกระดาษคำตอบ (มีใช้กระดาษข้อสอบ) เพื่อเตรียมให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบหลังรับชมรายการโทรทัศน์แล้ว (ครูประจำกลุ่มไม่ควรแจกกระดาษข้อทดสอบให้นักศึกษาล่วงหน้า แต่ควรแจกให้เมื่อเริ่มรับชมรายการเท่านั้น)

### กิจกรรมระหว่างรับชมรายการ

1. ครูประจำกลุ่มเปิดโทรทัศน์ให้นักเรียนรับชมรายการโทรทัศน์เพื่อการศึกษา รายวิชา ภาษาอังกฤษ เพื่อชีวิตและสังคม (พต31001) ตอนที่ 7 เรื่อง สำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษ
2. ครูประจำกลุ่มสังเกตพฤติกรรมของนักศึกษาระหว่างรับชมรายการ และจดบันทึกพฤติกรรมของนักศึกษาในขณะรับชม (ครูไม่ควรพูดแทรกแสดงความคิดเห็น หรือให้คำแนะนำในระหว่างที่นักศึกษากำลังรับชมรายการโทรทัศน์เพื่อการศึกษา เพื่อให้ นักศึกษามีสมาธิในการชมรายการ)

## กิจกรรมหลังการรับชมรายการ

1. ครูประจำกลุ่มเก็บกระดาษคำตอบเพื่อตรวจให้คะแนนต่อไป
2. ครูประจำกลุ่มนำข้อมูลจากการสังเกตพฤติกรรมมาซักถามแล้วอธิบายเพิ่มเติมอีกครั้งหนึ่ง
3. ครูประจำกลุ่มเปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ซักถามข้อสงสัย และอธิบาย
4. ครูประจำกลุ่มสรุปเนื้อหารายการที่ได้รับชม แนะนำนักศึกษาไปทบทวน ทำแบบฝึกหัด หรือ

## กิจกรรมอื่นๆ

5. ครูประจำกลุ่มมอบหมายให้นักศึกษาไปทบทวนเรื่องที่ได้เรียนไปในครั้งนี้ โดยสามารถจะดูรายการ

ทบทวนได้ที่เว็บไซต์ [www.etvthai.tv](http://www.etvthai.tv)

(เอกสารหน้านี้ไม่จำเป็นต้องแจกให้นักศึกษา)

แบบทดสอบหลังจากดูโทรทัศน์เพื่อการศึกษา ETV

วิชาภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและสังคม พต.31001

ตอนที่ 7 ส่วนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษ

ชื่อนักศึกษา .....นามสกุล .....

เลขประจำตัวนักศึกษา .....

ชื่ออาจารย์ประจำกลุ่ม .....

หน่วยจัด การศึกษา กศน. ....

**คำสั่ง** ให้เลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุดเพียงคำตอบเดียว

1. What does “It’s a piece of cake.” mean?

- a. It’s very easy.
- b. It’s very delicious.
- c. It’s very easy to eat.
- d. It’s not really easy.

2. What’s the meaning of “Speech is silver, silence is golden” in Thai?

- a. เรือล่มในหนอง ทองจะไปไหน
- b. พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง
- c. มีเงินนับเป็นน้อง มีทองนับเป็นพี่
- d. มีทองเท่าหนวดกุ้ง นอนสะดุ้งจนเรือนไหว

3. A : I don’t like the director!

B : Be careful! \_\_\_\_\_.

What are the missing words?

- a. Walls have ears.
- b. Still waters run deep.
- c. The river has no return.
- d. A tree is known by its fruits.

4. Somsak knows that his son never does his homework but he never punishes him.

**This matches which proverb?**

- a. Slow but sure.
- b. Like father, like son.
- c. Fine feathers make fine birds.
- d. Spare the rod and spoil the child.

5.

A : Direk, let’s go golfing today.

B: You don’t have to work, my friend?

A : No, my boss is at a meeting.

**This situation matches which idiom?**

- a. Speech is silver, silence in golden.
- b. Time and tide wait for no man.
- c. When the cat is away, the mice will play.
- d. A friend in need is a friend indeed.

(เฉลยนี้ใช้เฉพาะครูประจำกลุ่มเท่านั้น ไม่ต้องแจกให้นักศึกษา)

เฉลยแบบทดสอบรายการโทรทัศน์เพื่อการศึกษา ETV

วิชาภาษาอังกฤษเพื่อชีวิตและสังคม พต.31001

มัธยมศึกษาตอนปลาย

ตอนที่ 7 เรื่อง สำนวน สุภาษิต และคำพังเพยในภาษาอังกฤษ

ข้อที่ 1 ตอบ a. It's very easy.

ข้อที่ 2 ตอบ b. พุดไปสองไฟเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง

ข้อที่ 3 ตอบ a. Walls have ears.

ข้อที่ 4 ตอบ d. Spare the rod and spoil the child.

ข้อที่ 5 ตอบ c. When the cat is away, the mice will play.

\*\*\*\*\*